

# E13 - A Pledge in the Starry Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

I give up, Roberto.

**[00:06]** ---

I see why you're the number one  
boys team in Brazil.

**[00:10]** ---

They're all great players, full of energy.

**[00:13]** ---

Thank you very much.

**[00:15]** ---

As I recall,  
you have two matches left in France.

**[00:19]** ---

Yes.

**[00:22]** ---

You're...

**[00:24]** ---

Hello.

**[00:33]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[00:36]** ---

**[01:56]** ---

EPISODE 13  
A PLEDGE IN THE STARRY SKY

**[01:57]** ---

I asked the French soccer federation  
and quickly discovered

**[02:00]** ---

the Sao Paulo boys' team  
is on tour in Paris.

**[02:07]** ---

You're the famous former forward  
for the Brazilian national team,

**[02:11]** ---

the Japanese-Brazilian Roberto Hongo.

**[02:14]** ---

I won't let you tell me otherwise again.

**[02:18]** ---

I ask that

you don't tell Tsubasa I'm in Paris.

**[02:26]** ---

I lost the right to see him again.

**[02:33]** ---

But it's also true that I'm here now

because of Tsubasa.

**[02:38]** ---

I gave up soccer for fear

of losing my eyesight,

**[02:41]** ---

and I drowned my sorrows in alcohol.

**[02:44]** ---

Tsubasa's the one who gave me

the strength to live.

**[02:49]** ---

Here I come!

**[02:57]** ---

Okay, go!

**[03:01]** ---

That ball whirling in the sky...

**[03:04]** ---

It gave me the hope to live.

**[03:08]** ---

Take that.

**[03:11]** ---

Watch out, get out of the way.

**[03:18]** ---

He deflected my shot.

**[03:36]** ---

Wakabayashi,

I want you to accept my challenge.

**[03:43]** ---

You're... Tsubasa Ozora.

**[03:46]** ---

That's right. I'm Tsubasa Ozora.

**[03:51]** ---

Tsubasa Ozora.

**[03:53]** ---

It was in that instant,

that the name was etched into my heart.

**[03:57]** ---

And...

**[04:00]** ---

He's flying.

**[04:10]** ---

Go in!

**[04:15]** ---

The ball is still alive!

**[04:20]** ---

I don't usually like to waste it, but this match is worth a bottle of whiskey!

**[04:30]** ---

It's him! That man is Roberto Hongo, a forward for the Brazilian national team.

**[04:37]** ---

Decide who wins...

**[04:40]** ---

with this centering!

**[04:58]** ---

He did it, it's a goal.

**[05:01]** ---

Tsubasa scores off my centering...

**[05:04]** ---

We were destined to meet.

**[05:07]** ---

Tsubasa Ozora, I'm Roberto Hongo.

**[05:12]** ---

Nice to meet you.

**[05:14]** ---

Roberto Hongo, I know you well.

**[05:18]** ---

I've watched your matches tons of times.

**[05:21]** ---

Thank you. Glad to meet you too.

**[05:28]** ---

He just whisked the ball away.

**[05:47]** ---

Here it comes!

**[06:01]** ---

What?

**[06:10]** ---

It's in!

**[06:12]** ---

Wow!

**[06:13]** ---

All right!

**[06:14]** ---

What?

**[06:16]** ---

Tsubasa?

**[06:22]** ---

No way.

**[06:23]** ---

What, hey.

**[06:31]** ---

Looking good, Tsubasa.

**[06:34]** ---

Really?!

**[06:35]** ---

Yeah.

**[06:39]** ---

All right, again!

**[06:53]** ---

Let's go!

**[06:58]** ---

It's in!

**[07:00]** ---

Wow, amazing!

**[07:04]** ---

It's in?

**[07:08]** ---

It's in!

**[07:11]** ---

Viva, Tsubasa!

**[07:19]** ---

You're amazing, Tsubasa.

**[07:22]** ---

Ow ow, owwww.

**[07:28]** ---

I can say I taught Tsubasa  
everything I know.

**[07:33]** ---

But most importantly...

**[07:35]** ---

Tsubasa.

**[07:36]** ---

What, Roberto?

**[07:38]** ---

Don't forget.

**[07:40]** ---

The ball is your friend.

**[07:45]** ---

The ball is waiting for you  
to play with it.

**[07:50]** ---

The ball is your friend?

**[07:55]** ---

Tsubasa made rapid improvement.

**[07:58]** ---

That's why I...

**[08:00]** ---

I will personally train Tsubasa to be  
the number one soccer player in the world.

**[08:06]** ---

Roberto!

**[08:07]** ---

So please let me take Tsubasa to Brazil.

**[08:13]** ---

Tsubasa!

**[08:15]** ---

Roberto.

**[08:17]** ---

Is it true that  
you can't play soccer anymore?

**[08:21]** ---

Yeah.

**[08:22]** ---

Really? You can't play?

**[08:25]** ---

Yeah, I can never stand  
on the pitch again.

**[08:34]** ---

Roberto...

**[08:36]** ---

Brazil is a soccer nation, right?

**[08:39]** ---

That's right. Everyone there  
loves and lives soccer.

**[08:46]** ---

Roberto, I'll go to Brazil.

**[08:50]** ---

But you didn't take Tsubasa.

**[09:01]** ---

He gets by.

**[09:05]** ---

Tsubasa has only Meiwa's goal  
ahead of him now.

**[09:09]** ---

This means Nankatsu wins!

**[09:19]** ---

The ball tears through the net  
and flies high into the sky.

**[09:27]** ---

And that whistle  
signals the end of the game.

**[09:32]** ---

All right, Tsubasa!

**[09:33]** ---

We did it! We won!

**[09:36]** ---

We won!

**[09:38]** ---

Congratulations Tsubasa.  
I have no other words besides that.

**[09:45]** ---

You've grown again this tournament.

**[09:50]** ---

You met all kinds of rivals, learned from  
each of them, and took that to win it all.

**[09:57]** ---

And just as you promised, you managed  
to become a national champion.

**[10:04]** ---

But Tsubasa...  
I can't keep my promise to you.

**[10:09]** ---

Winning the tournament  
means Brazil, Roberto.

**[10:13]** ---

This is good bye, Tsubasa.

**[10:20]** ---

"Dear Tsubasa,  
Forgive me, but I can't..."

**[10:25]** ---

I can't take you to Brazil with me.

**[10:28]** ---

As you know, my eye condition, that  
the doctors call retinal detachment,

**[10:33]** ---

is keeping me from playing soccer again.

**[10:36]** ---

For someone like me who lives for soccer,  
the shock was too great.

**[10:42]** ---

But the person who gave me  
a reason to live...

**[10:45]** ---

was you, Tsubasa.

**[10:49]** ---

Your soccer genius and talent  
captivated me,

**[10:52]** ---

and I wanted to train you to be  
the best soccer player in the world.

**[10:57]** ---

But Tsubasa,

**[10:59]** ---

I can't take you to Brazil after all.

**[11:03]** ---

If I do, I'll be breaking up the Ozoras,

**[11:08]** ---

and families should stay together.

**[11:13]** ---

But the real reason

I can't take you lies with me.

**[11:18]** ---

No matter the reason, I still quit, and as  
a soccer player, that makes me a loser.

**[11:26]** ---

I can't teach someone who's just beginning  
their true soccer life.

**[11:47]** ---

Roberto...

**[11:52]** ---

Roberto!

**[11:55]** ---

Roberto!

**[12:02]** ---

Roberto...

**[12:04]** ---

Why?

**[12:08]** ---

Why did you go by yourself?

**[12:10]** ---

Roberto!!

**[12:15]** ---

CAPTAIN TSUBASA:  
JUNIOR YOUTH ARC

**[12:18]** ---

**[12:20]** ---

BIRTH DATE SEPTEMBER 7 / HEIGHT 180 CM  
WEIGHT 75 KG / BLOOD TYPE O

**[12:24]** ---

Just as I thought, even without me,  
Tsubasa has made progress.

**[12:29]** ---

He really is a genius.

**[12:33]** ---

Early this year, my friends were all  
worked up over a soccer video from Japan.

**[12:40]** ---

This kid's amazing.

**[12:42]** ---

Yeah, he's head and shoulders  
above the others.

**[12:47]** ---

Roberto, you came at the perfect time.

**[12:49]** ---

It's Japan Under 15,  
and he's something else.

**[12:59]** ---

I found it by chance the other day.

**[13:02]** ---

I looked him up, and his dream is  
to become a professional in Brazil.

**[13:07]** ---

I couldn't hold back the tears.

**[13:13]** ---

And yesterday, seeing Tsubasa  
even more skilled and impressive...

**[13:19]** ---

But Roberto...

**[13:21]** ---

Tsubasa has other ideas  
as to why you didn't take him to Brazil.

**[13:28]** ---

He thinks it's because  
he wasn't good enough.

**[13:32]** ---

He believes if he had all the skills he  
needed to become a professional in Brazil,

**[13:36]** ---

then you would've taken him.

**[13:41]** ---

So he went on to set himself a goal.

**[13:44]** ---

To be successful  
in the soccer nation of Brazil,

**[13:47]** ---

he said he couldn't lose to anyone  
in his three years in middle school.

**[13:52]** ---

He told himself  
that if he couldn't do that,

**[13:54]** ---

then he wasn't good enough  
to become a professional in Brazil.

**[14:00]** ---

Following the notebook you left behind...

**[14:08]** ---

Tsubasa worked harder than anyone.

**[14:16]** ---

And...

**[14:18]** ---

this summer,  
Tsubasa managed to pull off that goal.

**[14:25]** ---

In his three years in middle school,

**[14:27]** ---

he didn't lose to anyone  
in an official match.

**[14:33]** ---

Having achieved three victories in Japan,

**[14:37]** ---

Tsubasa will no doubt move to Brazil  
after graduating middle school.

**[14:41]** ---

Please.

**[14:43]** ---

Tsubasa is going to go to Brazil and  
is hoping to be coached by you, Roberto.

**[14:48]** ---

This time, make Tsubasa's dream come true.

**[14:57]** ---

Argentina in a decisive win!

**[15:06]** ---

It's 5-0 against Italy!

**[15:10]** ---

Th-This...

**[15:13]** ---

We struggled so much against them.

**[15:17]** ---

Even if Hernandez isn't playing, still...

**[15:25]** ---

A master player has emerged in this first

**[15:29]** ---

International Junior Youth  
Tournament in France.

**[15:31]** ---

Surpassing even Schneider of Germany,  
scoring five points by himself.

**[15:35]** ---

Juan...

**[15:36]** ---

...Diaz.

**[15:38]** ---

And not only did he score...

**[15:41]** ---

as a midfielder,  
he holds the game together.

**[15:45]** ---

And for Argentinian soccer,  
the guy born to play soccer,

**[15:48]** ---

a gifted player who comes along  
every 100 years is Juan Diaz!

**[15:52]** ---

We're interviewing Juan now.

**[15:54]** ---

In the Japan and Italy match,  
did you see Japan's Number 10

**[15:58]** ---

getting through Italy with that  
South-American dribbling style?

**[16:02]** ---

When I saw that,  
I thought I could do it too.

**[16:05]** ---

Well, the reason I could score five points

**[16:08]** ---

is because the goalie was different  
from the Japan match.

**[16:18]** ---

I couldn't go up against Hernandez today,

**[16:22]** ---

but I'm really looking forward to playing  
against Japan's Number 10.

**[16:29]** ---

Tsubasa.

**[16:31]** ---

Juan Diaz.

**[16:35]** ---

NANKATSU, SHIZUOKA

**[16:49]** ---

Thanks for waiting.

**[16:51]** ---

The Italy match again?

**[16:52]** ---

Yeah.

**[16:54]** ---

I guess you'd want to watch it  
over and over again.

**[16:57]** ---

Well, Misaki is playing, too.

**[16:59]** ---

Have you told him  
you're watching the matches?

**[17:03]** ---

Yeah.

**[17:04]** ---

What does he say?

**[17:06]** ---

Oh nothing really.  
Just thanks for the support.

**[17:10]** ---

That's... That's just like him.

**[17:13]** ---

Is the next one with Argentina?

**[17:16]** ---

Yeah, I think they're really good.

**[17:20]** ---

You don't look at all worried.

**[17:23]** ---

It'll be fine,

**[17:24]** ---

Tsubasa will win!

**[17:31]** ---

Coach Mikami.

**[17:34]** ---

Can I have a statement about your  
projections for the Argentina match?

**[17:39]** ---

Well, I'm not sure about projections...

**[17:44]** ---

Coach!

**[17:47]** ---

They're all gone!

**[17:48]** ---

Huh? Gone?

**[17:50]** ---

None of the players are in their rooms.

**[17:53]** ---

What?!

**[18:06]** ---

Juan Diaz from Argentina.

**[18:09]** ---

Just like Tsubasa says,  
the world is a big place.

**[18:12]** ---

We meet amazing new players every day.

**[18:15]** ---

We only knew Japan, so we really were  
big fish in a small pond.

**[18:19]** ---

Yeah. Coming to Europe, the home  
of soccer, really taught me that.

**[18:27]** ---

The first match of our tour  
against Hamburg.

**[18:31]** ---

It made me realize just how lacking  
our skills were in that match.

**[18:37]** ---

Karl Heinz Schneider.

**[18:42]** ---

It really hit home that there are some  
amazing guys out there in the world.

**[18:46]** ---

It really blew our idea that we could win  
without Tsubasa to smithereens.

**[18:53]** ---

And then, the second match with Bremen.

**[18:55]** ---

With Schuster controlling the midfield,  
we couldn't do anything.

**[19:00]** ---

But that loss is what got you all working.

**[19:05]** ---

Misugi.

**[19:07]** ---

We've come this far,  
and it's too late to turn back.

**[19:11]** ---

Hyuga.

**[19:13]** ---

We've already started running.

**[19:16]** ---

That's right and our goal is the world.

**[19:19]** ---

We can't turn back.

**[19:23]** ---

With Tsubasa at the center,  
we were competing against each other.

**[19:26]** ---

But now we've come together as a team.

**[19:28]** ---

No matter how hard it gets,  
this team can rise above it.

**[19:32]** ---

We can beat the world!

**[19:34]** ---

Yeah!

**[19:36]** ---

On this night, everyone's dreams  
and goals became one.

**[19:41]** ---

Tsubasa's long-held childhood dream,

**[19:44]** ---

which was the much bigger goal of Japan  
winning and standing at the world's top.

**[19:50]** ---

Tsubasa had found good friends who would  
dream and work toward that goal with him.

**[19:56]** ---

It made him happy.

**[20:00]** ---

So that Japan can be number one  
in the world.

**[20:04]** ---

Let's win this tournament, guys.

**[20:08]** ---

All right!

**[20:09]** ---

There's no shortage of amazing players,  
but our eyes are on a tournament win!

**[20:14]** ---

Yeah. The final is against Germany.  
We have a lot of paying back to do.

**[20:18]** ---

Tsubasa, to get there,  
we start with the Argentina match.

**[20:22]** ---

It'll be decided on whether you or Diaz  
control the midfield.

**[20:28]** ---

It's a showdown  
with the genius Juan Diaz, Tsubasa.

**[20:35]** ---

Where have they gone? It's so late.

**[20:40]** ---

Coach!

**[20:48]** ---

Everyone.

**[20:49]** ---

What happened?

**[20:51]** ---

Coach, we're going to win tomorrow too!

**[20:55]** ---

It's about time we showed off the results  
of our hard work.

**[20:59]** ---

You just have to wait and see, right?

**[21:02]** ---

That's right.

**[21:03]** ---

If we beat Argentina, we're in the finals.

**[21:06]** ---

And in the end,  
we'll beat Germany and win the tournament.

**[21:11]** ---

Let's do that, Coach.

**[21:28]** ---

Cannon Shot!

**[21:37]** ---

All right.

**[21:40]** ---

Napoleon of France follows  
Schneider of Germany

**[21:44]** ---

to his second hat trick in two matches.

**[21:47]** ---

Today, France beat Costa Rica in the first  
match and earned a ticket to the finals.

**[21:55]** ---

And to decide the final slot,

**[21:59]** ---

the match between Japan and Argentina  
is about to begin.

**[23:44]** ---

NEXT EPISODE  
NEVER GIVE UP

**[23:50]** ---

---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:38:33 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:46:27 UTC by whimsee